



Istituto Svizzero

Comité scientifique

Olivier Belin (Sorbonne Université)
 Anna Bettoni (Università di Padova)
 Michèle Finck (Université de Strasbourg)
 Sophie Guermès (Université de Bretagne Occidentale)
 Christine Lombez (Nantes Université)
 Valerio Magrelli (Università Roma Tre)
 Laure Michel (Université Lumière Lyon 2)
 Letizia Norci Cagiano (Fondazione Primoli)
 Simona Pollicino (Università Roma Tre)
 Fabio Scotto (Università di Bergamo)

Comité d'organisation

Simona Pollicino (Università Roma Tre)
 Fabio Berlanda (Università Roma Tre)
 Anna Bettoni (Università di Padova)
 Olivier Belin (Sorbonne Université)
 Caroline Payen (Sorbonne Université)

Segreteria amministrativa

Andrea Bandierini, Giulia Bellini, Lorenzo Minotti, Manuela Petricone, Tiziana Pierdominici, Monica Ramires, Anna Siepracki, Viorel Sisto, Sabina Truini, Sergio Vescovi

Un ringraziamento a Nicole Matteazzi per la realizzazione grafica

****** L'iniziativa a reçu le soutien de:

UFI/UIF (Programme Label scientifique UFI/UIF 2024)
 Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari – DiSLL
 (Università di Padova)
 CELLF (Centre d'étude de la langue et des littératures
 françaises – Sorbonne Université)
 Institut Français – Ambassade de France en Italie
 (Programme Cassini 2025).



ET MOI MAINTENANT TOUT ENTIER DANS LA CASCADE CÉLESTE

Colloque international à l'occasion du centenaire
de la naissance de Philippe Jaccottet



ROMA
23-25 OTTOBRE 2025

Giovedì 23 ottobre - Fondazione Primoli

Via Giuseppe Zanardelli, 1

9h15 : Accueil des participants

9h30 : Allocutions d'ouverture

Letizia Norci Cagiano (Fondazione Primoli)

Luca Pietromarchi (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università Roma Tre - area Francesistica)

9h45 : Introduction par Simona Pollicino, Anna Bettoni, Olivier Belin

10h00 : Florian RODARI - *Portrait du poète*

Session I - Traduire Jaccottet

Présidence de séance : Simona Pollicino

10h30 : Fabio PUSTERLA (poète, traducteur, préfacier de « La Pléiade » de Jaccottet) - *Philippe Jaccottet in Italia*

11h00 : Cristian ROSSATTI (traducteur de La Promenade sous les arbres par les éd. Marcos y Marcos) - *L'incertezza della traduzione*

11h30 : Jean ROBAEY (poète, traducteur de Couleur de terre par les éd. Bohumil) - *Da tradurre, tradotto e intraducibile*

Discussion

Pause déjeuner

Session II - Jaccottet, ses traductions, l'Italie

Présidence de séance : Patrick Werly

14h00 : Christine LOMBEZ (Nantes Université / IUF) - *Dialogue avec Goethe : les "leçons" jaccottéennes de la traduction*

14h30 : Madeleine BROSSIER (Université Lyon 3) - « Ah, voilà la pluie ». *Philippe Jaccottet et le poème comme donation, en dialogue avec Leopardi*

Discussion et pause

Présidence de séance : Sophie Guermès

15h30 : Michela LANDI (Università di Firenze) - *Alentour de Philippe Jaccottet : l'hommage de Sud*

16h00 : Sara BONANNI (Università "Gabriele D'Annunzio", Chieti-Pescara) - *La lumière du pèlerin. Les chemins italiens de Philippe Jaccottet*

16h30 : Alessandra VALENTINI (Università di Bari Aldo Moro) - *Le « souffle » poétique de Philippe Jaccottet en italien*

Discussion

Dîner du colloque

Vendredi 24 octobre - Istituto Svizzero

Via Liguria, 20

Session III - Jaccottet et autres formes artistiques

Présidence de séance : Michela Landi

9h30 : Sophie GUERMÈS (Université de Bretagne Occidentale / IUF) - « *Trouver un chemin pur* » : *poésie et musique dans Le Dernier livre de Madrigaux et La Clarté Notre-Dame*

10h00 : Benoît LOIRET (Université d'Édimbourg) - « *Une musique de paroles communes* » : *Jaccottet et le désir d'une insaisissable musique dans les Carnets*

Discussion et pause

Présidence de séance : Irène Gayraud

11h30 : Louise DROUIN (Université Paris Cité) - « *Comme une fête antérieure et sans nom* » : *la peinture de la Renaissance italienne dans la poésie de Philippe Jaccottet*

12h00 : Andreea BUGIAC (Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca) - Signes, taches, lignes et points : les livres doubles de Philippe Jaccottet

Discussion

Pause déjeuner

Session IV - Poétiques de Jaccottet

Présidence de séance : Olivier Belin

15h00 : Patrick WERLY (Université de Strasbourg) - *Comment passer de la Nature à l'Histoire : une gêne de Philippe Jaccottet à l'égard de l'allégorie*

15h30 : Jean-Marc SOURDILLON (CPGE Saint-Germain-en-Laye) - *Qu'est-ce qu'un poème nécessaire ? – éléments d'une poétique du mot de passe*

16h30 : Mathieu HILFIGER (Université de Strasbourg) - *La clarification du regard chez Philippe Jaccottet : une aspiration poétique à la transparence*

Discussion

Apéritif

Sabato 25 octobre - Dipartimento di Lingue, letterature e Culture Straniere Sala "Ignazio Ambrogio"

Via del Valco di San Paolo, 19

Session V - Écopoétiques de Jaccottet

Présidence de séance : Anna Bettoni

9h30 : Gökçe ERGENEKON (Université Paris 1) - « *Toi cependant, [...] invisible habitant de l'invisible* ». *La mise à nu de l'altérité non humaine dans la poétique de Jaccottet*

10h00 : Caroline PAYEN (Sorbonne Université) - *Un « accord non pas paisible mais vivant » : les carnets de La Semaïson de Philippe Jaccottet*

Discussion et pause

11h00 : Irène GAYRAUD (Sorbonne Université / IUF) - *Philippe Jaccottet, poète-traducteur de voix non-humaines*

11h30 : Fabio BERLANDA (Università Roma Tre) - « *Dans l'évidence du ciel* » : *l'imaginaire ornithologique de Philippe Jaccottet*

Discussion et clôture du colloque